

# Yisam el ratón travieso





## 2

Every day He got up very early,washed his face, had a big piece of cheese,what is the favourite food for a mouse.

While having breakfast , their parents told them that they should be good at school

(TURN PAGE)

Todos los días se levantaba temprano, se lavaba la cara y se vestía y desayunaba un buen pedazo de queso, que es lo que más les gusta a los ratones.

Mientras desayunaban sus padres les repetían que debían portarse bien en el colegio.

(PASAD LA LÁMINA)

Egunero goiz altxatzen zen, aurpegia garbitu, jantzi eta gazta zati handi bat gosaltzen zuen. Arratoiari asko gustatzen zitzaion. Gosaltzen zuen bitartean bere gurasoek, eskolan ongi portatu behar zela esaten zioten.

(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)



When Yisam finished his piece of cheese , he took his rucksack and went to school  
“Have a nice day” Said the father

(TURN PAGE)



3

Cuando terminó su pedacito de queso, Yisam, cogió su mochila y se marchó para el colegio.

PADRE:

- Pasad un buen día -les dijo su padre.

(PASAD LA LÁMINA)

Gazta zatia bukatu zuenenean, motxila hartu eta eskolara abiatu zen.

"egun ona izan"- esan zien aitak  
(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)





## 4

Yisam was always making mischief. One day ,while the other mice were sitting on their chairs, he thought of hidding under the chair .

Where is Yisam? –asked the teacher mouse

Under the chair – Answer the mice

Come on ...Get ou from there  
(TURN PAGE)

Yisam siempre estaba haciendo travesuras. Un dia, aprovechando que todos los ratones estaban sentados en sus sillas, pensó en esconderse debajo de la silla.

¿Dónde esta Yisam?- preguntaba el profesor ratón

Debajo de la silla- contestaban los ratones.  
Venga Yisam sal de ahi.

Yasim bihurrikerietan zebilen beti. Egun batean, arratoi guztiak beraien aulkietan eserita zeundela probestuta, aulkiaaren azpian ezkutatzea pentsatu zuen.

Non dago Yisam?- galdegin zuen irakasleak

Aulkiaaren azpian- erantzun zuten beste arratoiek.

Yisam atera hortikan.

(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)





## 5

Another day Yisam decided  
to hide behind the door

Where is Yisam? Asked the  
teacher mouse

Behind the door .Answered  
the other mice

(TURN PAGE)

Otro día decidió esconderse  
detrás de la puerta

¿Dónde está Yisam? Preguntó  
el profesor ratón

Detrás de la puerta .  
Contestaron los demás  
ratones

(PASAD LA LÁMINA)

Beste egun batean atearen  
atzean ezkutatzea pentsatu zuen

Non dago Yisam? Galdegin zuen  
irakasleak.

Atearen atzean.-Erantzun zuten  
besteek.

(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)





## 6

Again, going to school,  
Yisamm thought where he  
could hide.

I know!...On the blackboard  
Nobody is going to find me  
there!!

Where is Yisam? Asked the  
teacher mouse

On the Blackboard .Answered  
the other mice.COME ON  
Yisam Come down!!!!

(TURN PAGE)

De nuevo camino al colegio,  
Yisam pensaba donde se  
podía esconder.

iya sé dijo Yisam, encima de  
la pizarra! Seguro que allí no  
me encontrarán

¿Dónde esta Yisam?-  
preguntaba el profesor ratón

Ahí encima de la pizarra-  
contestaban los ratones.  
Venga Yisam baja de ahí

(PASAD LA LÁMINA)

Berriro, eskolarako bidean non  
ezkutatu zitekeen pentsatzen  
zuen.

Badakit! esan zuen Yisamek.  
Arbelaren gainean! Ziur nago hor  
ez naudela arrapatuko.

Non dago Yisam? Galdegin zuen  
irakasleak.

Arbelaren gainean- erantzun  
zuten beste arratoiek.

Yisam jeitsi hortik!

(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)





7

This time he had to look for a better hiding place. This time the hiding place had to be fantastic.

I know !!!! I have it!! Nobody will see me there!!!

And he ran to hide in the wardrobe.

Where is Yisam? Asked the teacher mouse

(TURN PAGE)

Esta vez tenía que buscar un escondite mejor, esta vez el escondite debía ser fantástico.

iähai ya lo tengo, ahí seguro que nadie me verá

Y corrió a esconderse dentro del armario.

¿Dónde está Yisam?-  
preguntaba el profesor ratón

(PASAD LA LÁMINA)

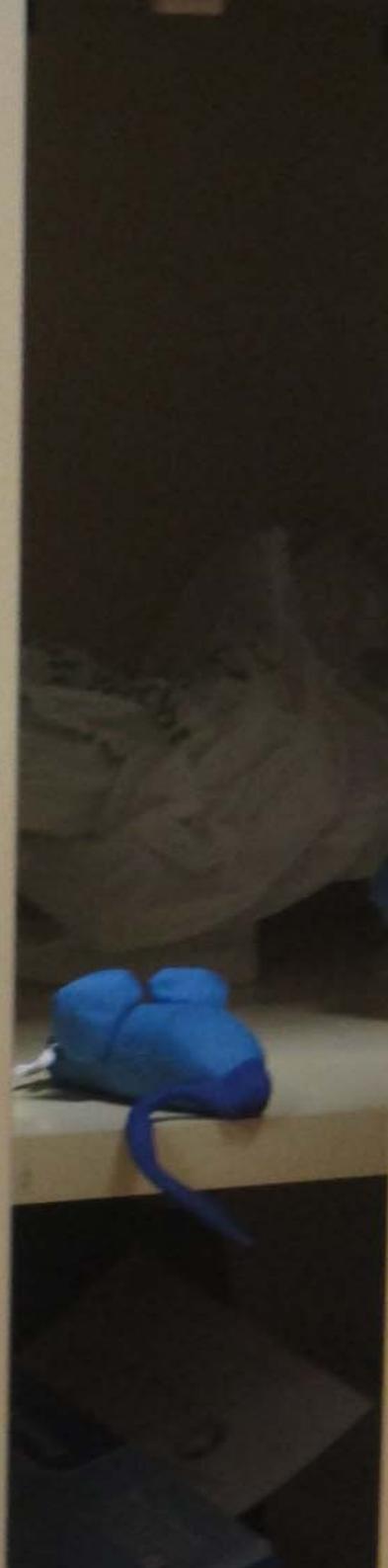
Oraingoan ezkutaleku berri bat bilatu behar zuen, liluragarria izan behar zuen.

Badakit! hor seguro ez nauela inork ere ikusiko

Eta korrika armairuaren barruan ezkutatu zen.

Non dago Yisam?-Galdegi zuen irakasleak.

(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)





## 8

This time all the mice looked for him everywhere .

Come on !!Yisam ..Go out !!  
But

Yisam was not under the chair, or behind the door , or on the blackboard

Where will he be?

YISAAAAAM !!COME OUT !!!!

But they didn't find him  
(TURN PAGE)

Esta vez los ratones lo buscaron por todos lados.  
Venga Yisam sal!, pero no estaba ni debajo de la silla, ni detrás de la puerta, ni encima de la pizarra.

¿Dónde estará?  
Yisaaaaaaaaaaaam, sal!

Yisam!  
Pero no lo encontraban

(PASAD LA LÁMINA)

Oraingoan arratoiak izkin guztiak miatu zituzten.

Yisam atera!!! baina ez zegoen aulkiaaren azpian, ezta atearen atzean, ezta arbelaren gainean ere.

Non egongo ote da?

Yisaaaaaaaaaaaam, atera!!!

Yisam!

Baino ez zuten aurkitzen

(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)





## 9

All the mice had already gone home .And Yisamm hasn't still appeared.

Yisam's parents who were waiting him at the front door , and the teacher mouse , were very scared.....looking everywhere for him

Suddenly they heard some big knocks and a scream

(TURN PAGE)

Todos los ratones ya se habían ido a su casa y Yisam seguía sin aparecer.

Los papas de Yisam que lo esperaban a la salida y el profesor estaban muy asustados buscándolo por todos lados.

De repente se oyeron unos fuertes golpes y un chillido.

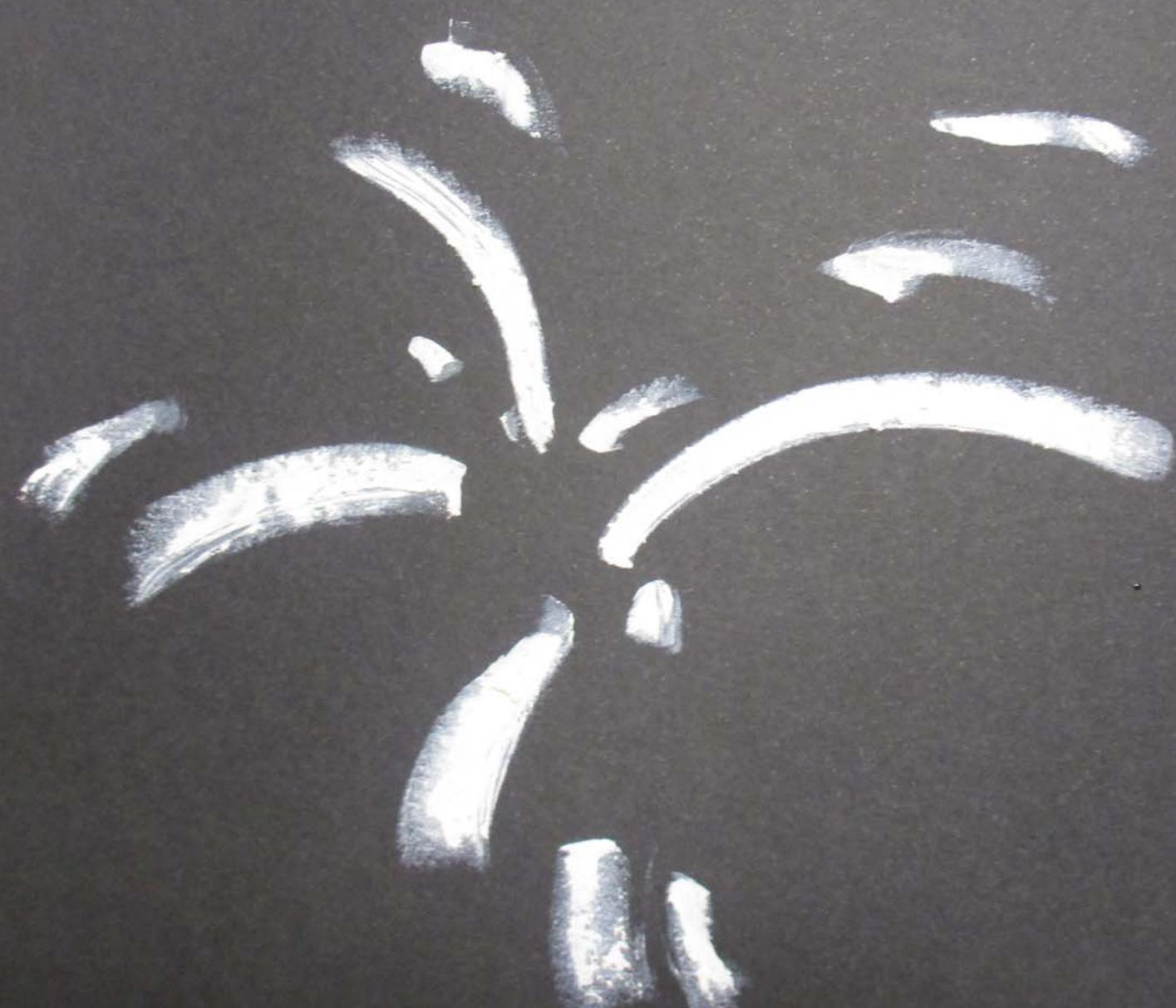
(PASAD LA LÁMINA)

Arratoi guztiak haien etxeetara joan ziren eta Yisam ez zen inondik ere agertzen.

Yisamen gurasoak beraren zain zeuden eta irakaslea beraren bila jarraitzen zuen.

Bat batean golpe indartsu eta ohia batzuk entzun ziren.

(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)





10

It was Yisam. From inside the wardrobe .He was also very scared.

At the end , they found him and Yisam promised not to play ever hide and seek inside the class.

Era Yisam, desde dentro del armario que también estaba muy asustado.

Finalmente lo encontraron y Yisam prometió que nunca más volvería a jugar al escondite dentro de la clase.

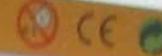
Yisam zen, armairuaren barrutik, oso izututa zegoen.

Azkenik aurkitu egin zuten eta Yisamek berriz ere ez zela gelan ezkutaketetan arituko zin egin zuen.

Autoras:

Ana Echauri y Guadalupe Uceda  
Seminario “Taller de Kamishibai”  
CAP de Pamplona. Curso 2016-2017

MANLEY®



DGET

LYRECO





1

## **YISAM, THE NAUGHTY MOUSE**

Once upon a time, there was a small naughty mouse. His name was Yisam and he lived in a small house with his parents and his little sister.

(TURN PAGE)

## **YISAM EL RATÓN TRAVIESO**

Había una vez un ratoncillo que era muy muy travieso. Se llamaba Yisam y vivía en su casita con sus padres y con su hermanita.

(PASAD LA LÁMINA)

## **YISAM ARRATOI BIHURRIA**

Bazen behin oso bihurria zen arratoi bat. Bere izena Yisam zen eta bere guraso eta arrebarekin bizi zen.

(HURRENGO ORRIALDERA  
PASA)

Autoras:

Ana Echauri y Guadalupe Uceda  
Seminario “Taller de Kamishibai”  
CAP de Pamplona. Curso 2016-2017